



ILMATIETEEN LAITOS
 METEOROLOGISKA INSTITUTET
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE
 JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART
 N:o 56 29.1.2015
 IL Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0185 (PDF)

- Yhteensuljettu tai yhteenajuttunut ajotila
Consolidated or compact ice (I/10)
Sammanfrusen eller kompakt drivis
- Hyvin tiheä ajotila
Very close ice (9 - 99/10)
Mycket tät is
- Avovesi <1/10
Open water
Öppet vatten
- Alhaintunut tai ryykköitynyt jää (=alhtuunim/npk)
Ridged or hummocked ice (=number of ridges/humt.m.)
Valter och opporpat is (=vallar/humt.m.)
- Uusi jää
New ice
Nysis
- Tasainen jää
Level ice
Jäms is
- Harva ajotila
Open ice (4-6/10)
Spridd drivis
- Niinajää
Fast ice
Fastis
- Hyvin harva ajotila
Very open ice (1-3/10)
Mycket spridd drivis
- Harjas kiintojää
Rotten fast ice
Rutten fastis
- Jään reunat tai jään raja
Ice edge or ice boundary
Ikan eller isgräns
- Selkopylvä
Window
Stämpvall
- Arvioitu jään reuna tai jään raja
Estimated ice edge or boundary
Uppskattad isgräns eller iskan
- Halkenama
Fracture
Spricka
- Veden lämpötilan tasaa-arvokylä
Water-temperature isotherm, °C
Vattentemperatur isotherm, °C
- Harjasta jäästä =
Rotten is =
Rutten is
- Mittattu jään paksuus
Thickness measured in cm
Uppmätt isjocklek i cm
- Röykkiölauta
Flochet
Isbranting

C = Jään kokonaiskonsentraatio (I/10)
Total ice concentration (I/10)
Totals iskoncentration (I/10)

CaCbCc = Osittaiskonsentraatio (I/10)
Partial concentration (I/10)

SaSBSc = Jään paksuus
Stage of development

FaFbFc = Jään muoto/Luottojen koko
Form of ice/Floesize

0	< 10	1 new ice	0	< 3
2	10 - 30	2 < 10	1	1 - 2
3	30 - 50	3 10 - 30	2	2 - 10
4	50 - 70	4 10 - 15	3	20 - 100
5	70 - 90	5 15 - 30	4	100 - 500
6	90 - 100	6 30 - 200	5	500 - 2000
7	> 100	7 30 - 70	6	2000 - 10000
8	> 100	8 30 - 50	7	> 10000
9	> 100	9 50 - 70	8	Fast ice
10	> 100	10 70 - 120	9	Not determined or unknown

Koordinattori-jäämurtaja
 Koordinerande isbrytare
 Coordinating icebreaker

SUOMI LIKENNERAJOTUKSET	FINLAND TRAFIKBEGRÄNSNINGAR	FINLAND RESTRICTIONS TO NAVIGATION
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage
		Voimaantulopäivä Datum for ikraftträdande
		First day of validity
Tomio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000
14.01.2015		
Raahen, Raahen, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000
19.01.2015		
Kaskinen	I, II	2000
19.01.2015		
Lovisa, Kotka ja Hamina	I, II	2000
14.01.2015		
Tomio, Kemi, Oulu	IA	2000
31.01.2015		

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Botniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä 25. tammikuuta.
 Saimaa kanal har stängts för trafik den 25 januari.
 The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.

KAPITAN M. ZMAILOV
 YHÖRÖ
 YSÄSK
 KARU
 PIETARI
 KAPITAN ZARUBIN
 SEMEN DEZHNEV
 YURIY LISYANSKIY

LIKENNERAJOTUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA, IB	2000	14.1.2015
Raahe, Raaja, Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB	2000	19.1.2015
Kaskinen	I, II	2000	19.1.2015
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	14.1.2015
Tornio, Kemi, Oulu	IA	2000	31.1.2015
Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä tammikuun 25. päivänä. Saima kanal har stängts för trafik den 25 januari. The Saimaa Canal has been closed for traffic on 25th of January.			

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg, Luleå, Haraholmen, Skelleftehamn	2000	IA, IB	21.1.2015
Holmsund	2000	I	26.1.2015
Angermanälven (northern part)	2000	I	29.12.2014
Angermanälven (southern part)	2000	II	26.1.2015
Köping, Västerås, Bålsta	1300 2000	I II	5.1.2015
Rundvik, Husum, Örnsköldsvik	2000	II	26.1.2015
Karlsborg, Luleå	2000	IA	31.1.2015

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA
From 7th of February, only vessels with ice class are assisted to Primorsk.
From 13 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to St.Petersburg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.
From 10 th of January, tugs and tow boat-barges are not assisted to Vyborg. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only. From 4th of February, only vessels with ice class are assisted to Vyborg.
From 26 th of January, tugs and tow boat-barges will not be assisted to Vysotsk. Vessels without ice class may navigate with icebreaker assistance only.

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.
Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.
Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	1C	16.01.2015

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi konetehto Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.
Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.
Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.